



外国民间
爱情故事选

300
外国民间爱情故事选

商 璧 严永通 编

☆

广西人民出版社出版

(南宁市河堤路14号)

广西新华书店发行 广西新华印刷厂印刷

*

开本850×1168 1/32 9,625印张 插页2 222千字

1986年6月第1版 1986年6月第1次印刷

印数：1—8,000册

书号：10113·335 定价：1.75元

序

爱和美自古就结下了不解之缘。古希腊罗马的爱与美之神就是二位一体的。因为美而产生了爱，因为爱而使一切变得更美。人们就是这样，按照美的原则去创造生活，建立爱情，编创了许许多多美好的爱情故事——这就是爱的升华、爱的结晶、爱的希望、爱的理想、爱的追求！它是人类精神文明的宝贵财富。

世界文明就是从爱情故事开始的，就连一向板着脸孔说教的圣经也不讳避这个问题。亚当和夏娃的故事是大家所熟知的。世界各民族几乎都有类似的人类创世传说，兄妹联姻故事，如华沙美人鱼的故事（波兰），伊奘诺和伊奘冉的故事（日本），阿波罗与达芙妮的故事（希腊）等，它们是那么的美好、古朴、神奇。爱情使世界变得更加纯真了。

人们以这些故事来歌颂爱情，又以这些故事来装扮世界，许多名山大川，风情奇趣都和爱情故事发生了牵连。就象我国的阿里山和武夷山曾经是一对恋人一样，欧洲的阿尔卑斯山和岗底斯山也谈过恋爱；日本的富士山意译为“不死的山”，那是永恒爱情的象征；人类文明的策源地之一——古巴比伦的苏格拉底河和幼发拉底河也曾经有过传奇式的爱情故事；中印半岛的湄公河和红河也是一公一母的。泰国的水灯节、保加利亚的玫瑰节，欧美一些国家的情人节，都与姻婚恋爱有关。马来

人的“并坐礼”、巴拿马人送白花、斯里兰卡青年割发送姑娘等，都有一段风流逸话。可以说，爱情故事使得世界无奇不有。

故此，我们奉献这本《外国民间爱情故事选》给大家，特别是正当婚爱的青年朋友，希望他们得到爱的熏陶，美的享受，从而使他们的爱情变得更加高尚，更加纯洁；使他们对理想爱情的追求更勇敢、更热烈；对美满爱情更珍惜、更爱护。并从人生舞台的爱情悲欢中吸取经验，以免招来不幸；保持清醒，以免在廉价的谄媚之词中倾倒，也不必在情人面前自轻自贱。所以我十分欣赏培根的一句名言：“爱情的代价就是如此，不能得到回爱，就会得到一种深藏于心的轻蔑，这是一条永真的定律。因此，人们应当十分警惕这种感情。因为它不但会使人丧失其他，而且可以使人丧失自己本身。”（见《论说随笔·论爱情》）举世闻名的“金苹果的故事”就说明了这一哲理。特洛伊王子的判决使他得到美女海伦，但也导致了烽烟十年的特洛伊大战，毁灭了城池，也毁灭了自己。

我们奉献这个集子给读者的又一个目的，是想通过这些远涉重洋，打破国界的故事，找到一点人类爱的踪迹。这一直是人们所回避的一个大问题。从阶级观点上说，世界上没有无缘无故的爱，也没有无缘无故的恨，这是对的。但有缘有故的爱和恨有无共同的规律可循？如果没有，这些民间爱情故事，在古代交通不发达，传播工具极其落后的情况下，为何如此惊人的相似？我国有“牛郎织女”的故事，南美洲有“星姑娘”、“天上来的媳妇”，日本有“仙女下凡”，欧洲有“天琴星座”；我国有“鸽子姑娘”，日本有“仙鹤女”，南斯拉夫有“天鹅姑娘”，非洲班图人有“鸟姑娘”；还有许多类似的“青蛙公主”、“青蛙骑手”、“蛙姑娘”等等。西方的学者们只注意研究这些故事的“类型”，近年来也搞了一些比较研

究，但真正探讨这爱的规律，从美学的角度，从人类学、民族学、民俗学、心理学的角度去研究这些问题，还是太少了。从今天科学技术高度发展的一些侧面，如思维信号，感应波等，去研究一下人类思维和心理的一些共同规律，或者叫做文化基因，我想是很有益的。

读者多半都急于要看作品的，我的序言也不宜过长。由于阅读范围有限，艺术修养不高，这个选本的广泛性、代表性、典型性都还存在不足之处，愿与专家、读者们一起共同补正。

叶春生

1984年12月30日于中山大学

目 录

序	叶春生	(1)
阿波罗与达芙妮 (希 腊)		(1)
樱桃树 (巴 比 伦)		(6)
灰天鹅 (苏 格 兰)		(13)
仙鹤女 (日 本)		(15)
神奇的毛衣针 (捷 克)		(18)
山毛榉大力士和美丽的茨冈姑娘 (捷 克)		(25)
爱穷苦人的女人 (朝 鲜)		(30)
歌手凯里布 (土 耳 其)		(35)
白蝴蝶 (英 国)		(44)
国王的耳朵 (朝 鲜)		(47)
大同江水为什么是绿的 (朝 鲜)		(50)
星姑娘 (北 美)		(52)
南星座和水面银花 (南 美)		(56)
虹 (緬 甸)		(61)
天鹅姑娘 (南斯拉夫)		(64)
乌鸦王 (法 国)		(77)
蛇王子 (緬 甸)		(87)
大乌龟 (緬 甸)		(97)
丑新娘 (英 国)		(106)
美人鱼尼芬 (英 国)		(116)

灯芯草帽 (英 格 兰)	(122)
金 鱼 (南 亚)	(127)
亚当汗和杜尔汗妮 (阿 富 汗)	(130)
鸟 姑 娘 (班 图)	(143)
妖精拐走的女人 (苏 格 兰)	(151)
阿辽多尔国王 (罗 马 尼 亚)	(158)
善良的猎人和狠毒的妻子 (西 非)	(166)
王子和民女 (阿 拉 伯)	(168)
伊多的故事 (菲 律 宾)	(176)
小奥罗尔 (英 国)	(180)
聪明的农家姑娘 (法 国)	(187)
挑三拣四的年青人 (美 洲)	(189)
米 拉 (西 欧)	(193)
天上来的媳妇 (南 美 洲)	(200)
银 姑 娘 (马 达 加 斯 加)	(208)
画 中 女 (日 本)	(211)
选 女 婿 (緬 甸)	(214)
无畏的日丽姑娘 (埃 及)	(216)
仙女思凡 (印 度 尼 西 亚)	(219)
谁的礼物最好 (朝 鲜)	(222)
换李子 (保 加 利 亚)	(227)
貌帕钦 (緬 甸)	(229)
“光脚丫” (英 国)	(233)
未婚夫 (法 国)	(236)
农夫变医生 (法 国)	(246)
油漆匠约翰 (英 国)	(252)
包薇莉卡的传说 (罗 马 尼 亚)	(257)

木鞋匠的女儿 (法 国)	(269)
伊万娶仙记 (英 国)	(273)
莫娜 (法 国)	(279)
羊倌的女儿和王子 (美 国)	(284)
笛曲 (日 本)	(287)
玻璃山上的公主 (西班牙)	(293)

阿波罗与达芙妮

(希腊)

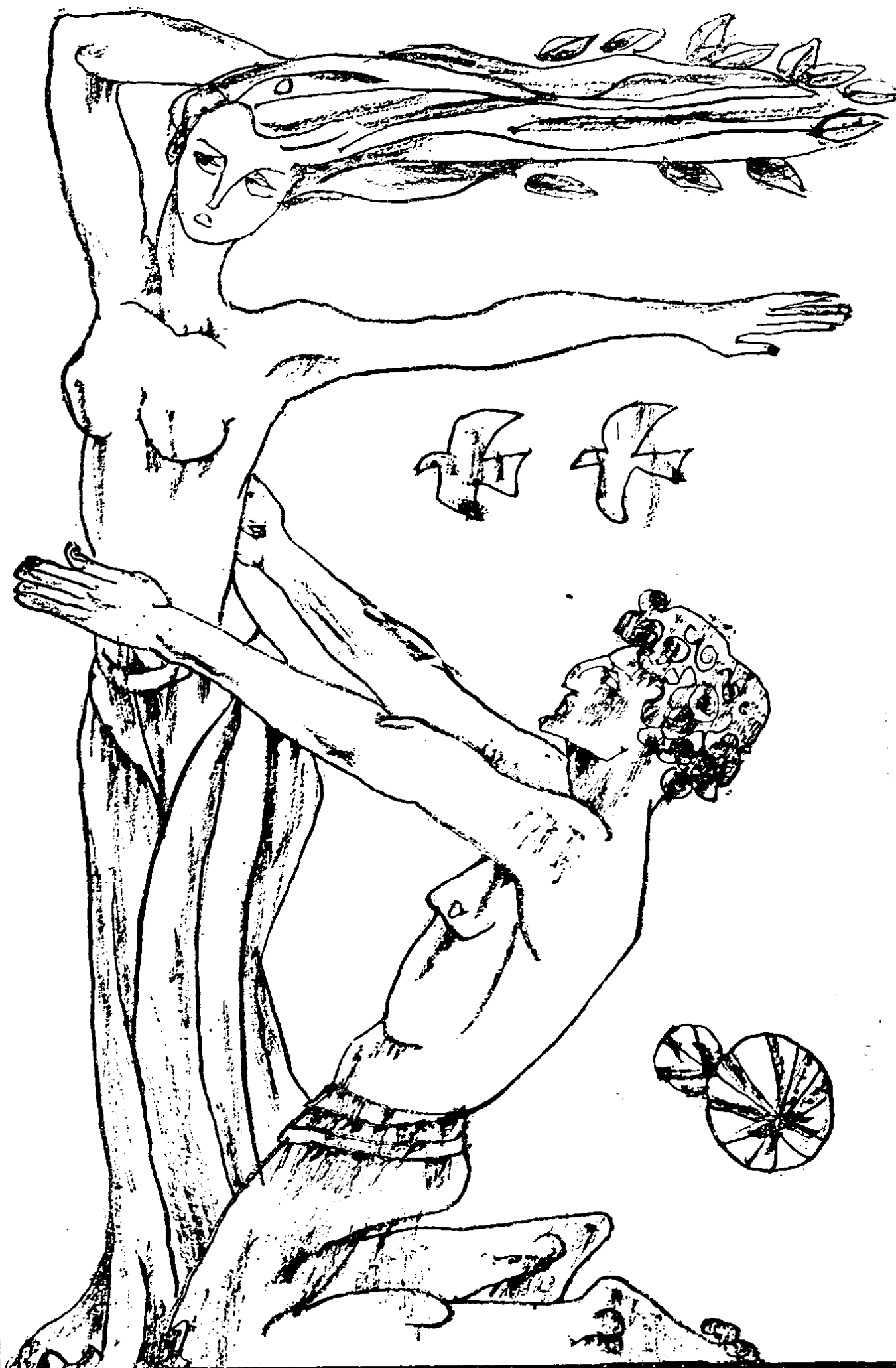
达芙妮 (DaPhne) 是阿波罗的初恋。这件事并不是偶然造成的，而是由于丘比特的恶作剧。阿波罗看见男孩丘比特在试他的弓箭；阿波罗由于最近射杀了大蛇松 (Python)，很是得意，他对丘比特说：“你这个莽撞的孩子，你拿着打仗用的武器干什么？把武器留给会使用的人用吧。你看，我用了弓箭，射杀了那条躺在广阔平原上的巨大的毒蛇！你老老实实地玩你的火把吧，孩子！你高兴在哪里点起你所谓的火焰，就在哪里点吧，可不要擅自弄我的武器。”维纳斯的孩子丘比特听了，回答他说：“阿波罗，你的箭可以射所有其他的东西，但是我的箭要射你呢！”这样说着，他就站在帕那萨斯 (Parnassus) 山的岩山上，从他的箭袋中取出了两支制造得不一样箭来，一支是燃起爱情的，另一支是拒绝爱情的。第一支用金子做成，箭头是尖的；第二支是钝的，箭头用铅做成。他将铅箭射向河神辟尼斯 (Peneus) 的女儿达芙妮的心中，而将金箭射向阿波罗的心中。立刻，那个男的心中燃起了对那少女的爱慕之情，而那女的却对爱情感到厌恶。她喜爱在山林中游玩，以猎取野兽为乐。许多男子追求她，但是她拒绝了所有的

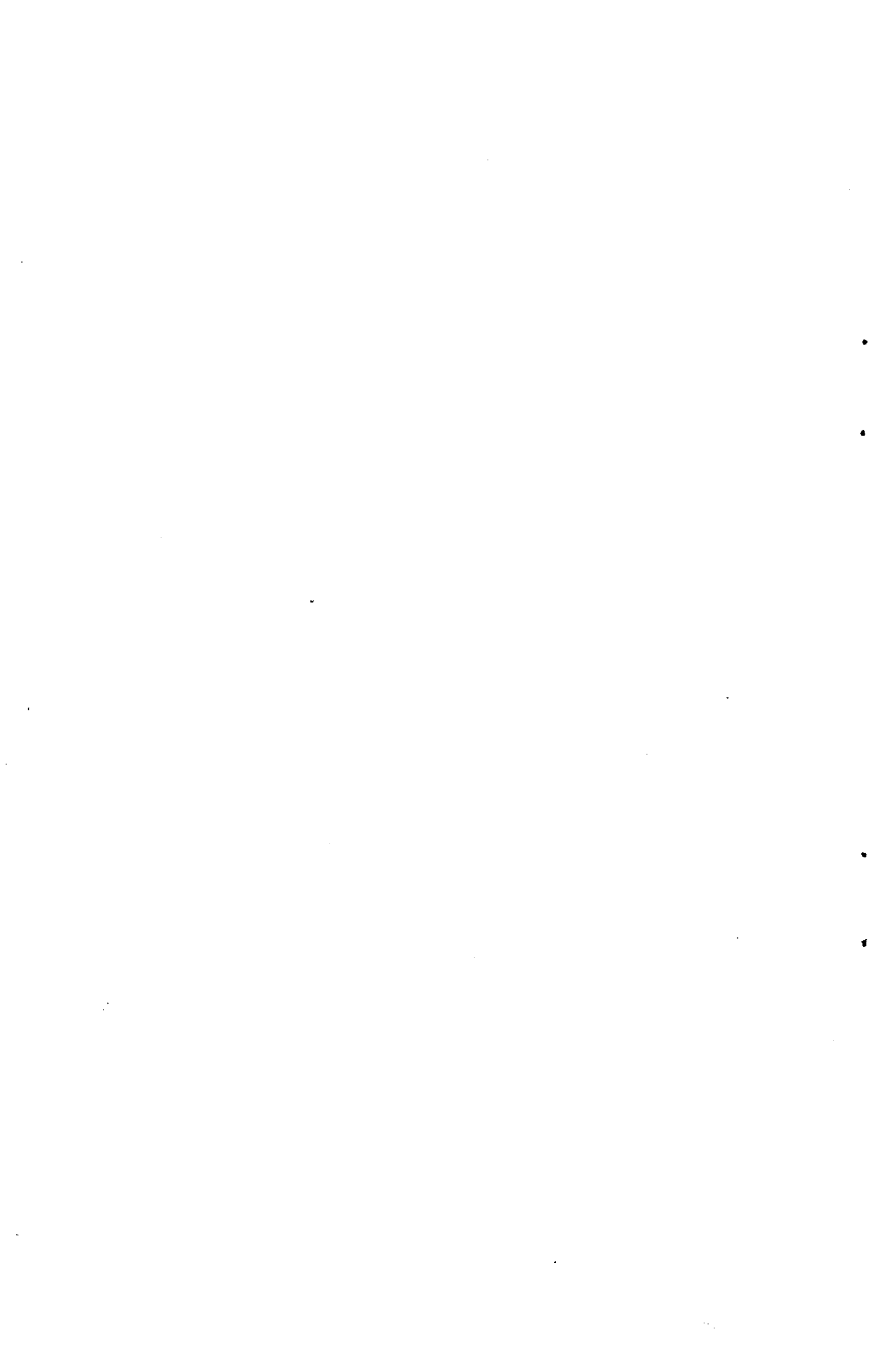
人。她徜徉在树林间，从不想到什么爱情和结婚。她父亲常对她说：“女儿，你要给我找一个女婿来。他要给我生几个外孙。”但是她厌恶结婚，把结婚看成罪恶似的；她听了父亲的话，美丽的脸颊上泛起红晕，她用双臂搂住了父亲的颈项，说：“最亲爱的爸爸，请你答应我一件事：请允许我以处女终身，就象狄安娜一样。”他同意了，但同时说：“你的娇美的脸不容许你这样。”

阿波罗热爱她，渴望着得到她。这个向整个世界宣布神谕的天神，竟没有智慧来预卜自己的命运。他看见她的双肩上的头发，说：“这些头发松散着已经这样美，如果梳理起来，更将多么迷人啊！”他凝望着她的双眼，觉得它们象明星那样亮；他凝望着她的樱唇，却感觉仅仅凝望未能满足。他爱慕她的纤手和玉臂（到肩膀为止都露着），幻想着掩藏在衣服里面的肌体更会怎样的柔嫩可爱。他向着她走过去，但是她却比风还快地飞逃去了。他说了许多恳求的话，但是她仍然飞逃，一刻也不停。

他说：“辟尼斯河的仙女，请你停步！我不是你的敌人。不要逃避我，象羔羊逃避狼一样，或者象鸽子逃避老鹰。我追逐你，是为了爱你。你使我很担心，我怕你要跌跤，跌在这些石头上而受伤，那样就都是我不好。我恳求你，跑得慢一些，我也将走得慢一些。我不是山中的居民，不是普通的乡下人。朱庇特是我的父亲，我是德尔福斯和特内多斯的主人，我知道现在的和将来的一切事情。我是主管诗歌和音乐天神。我的箭百发百中；可是——唉，有一支箭比我的箭更厉害，射中了我的心！我是主管医药的天神，我知道一切药草的性质。唉，可是我患的一种心病，却没有药可以医治！”

那仙女仍然飞奔，不顾他的絮絮叨叨的情话。即使在她飞





奔着逃避时，他也为她的美所迷住了。风吹开了她的衣裙；她的散发披在她的身后，随风飘动。阿波罗看见她听不进他的情话，不耐烦了；他为了爱情所驱使，跑得快，赶上了她。正象一只猎狗追赶一只野兔，猎狗张开了爪牙，就要抓住野兔，但是野兔惊跳一下，逃脱了它的掌握。天神和仙女就这样地追着、逃着——他因为爱情而象长了翅膀似的，她却为了恐惧而奔逃。然而，追者跑得更快，靠近她了，他的喘气的呼吸已扇着她的散发了。仙女没有力气了，她双腿发软，她连忙向她父亲（河神）呼唤求救。“救救我，辟尼斯神！请叫大地裂开来，把我吞进去；或者把我的身躯变形——就是我的身躯使我陷入了这个危险的境地！”她讲完这话，她的四肢就硬起来，她的胸脯开始被包围在柔软的树皮中，她的头发变成了叶子，她的双臂变成了树枝；她的脚紧紧地固定在地上，成为树根；她的脸变成浓荫，样子完全不象原来一样，只是保留了原来的美。阿波罗看见这情形，很是吃惊。他摸摸树干，觉得新的树皮下还有肉在颤动。他拥抱了树枝，连连地吻着木头。他吻树枝时，树枝向后退缩。“既然你不能做我的妻子，”他说，“你一定要成为我的树。我将佩戴你，作为我的王冠。我将用你来装饰我的竖琴和箭袋。当罗马的伟大的征服者带着凯旋的游行队伍来到朱庇特神殿时，你将被织成花圈，给他们戴在头上。还有，因为我是永远年轻的，你也将保持常青，你的叶子永远不会凋谢。”那仙女现在已变成了一棵桂树，她摆动她的桠，似乎点头表示感谢。

（丰华瞻编译，见《世界神话传说选》）

奔着逃避时，他也为她的美所迷住了。风吹开了她的衣裙；她的散发披在她的身后，随风飘动。阿波罗看见她听不进他的情话，不耐烦了；他为了爱情所驱使，跑得快，赶上了她。正象一只猎狗追赶一只野兔，猎狗张开了爪牙，就要抓住野兔，但是野兔惊跳一下，逃脱了它的掌握。天神和仙女就这样地追着、逃着——他因为爱情而象长了翅膀似的，她却为了恐惧而奔逃。然而，追者跑得更快，靠近她了，他的喘气的呼吸已扇着她的散发了。仙女没有力气了，她双腿发软，她连忙向她父亲（河神）呼唤求救。“救救我，辟尼斯神！请叫大地裂开来，把我吞进去；或者把我的身躯变形——就是我的身躯使我陷入了这个危险的境地！”她讲完这话，她的四肢就硬起来，她的胸脯开始被包围在柔软的树皮中，她的头发变成了叶子，她的双臂变成了树枝；她的脚紧紧地固定在地上，成为树根；她的脸变成浓荫，样子完全不象原来一样，只是保留了原来的美。阿波罗看见这情形，很是吃惊。他摸摸树干，觉得新的树皮下面还有肉在颤动。他拥抱了树枝，连连地吻着木头。他吻树枝时，树枝向后退缩。“既然你不能做我的妻子，”他说，“你一定要成为我的树。我将佩戴你，作为我的王冠。我将用你来装饰我的竖琴和箭袋。当罗马的伟大的征服者带着凯旋的游行队伍来到朱庇特神殿时，你将被织成花圈，给他们戴在头上。还有，因为我是永远年轻的，你也将保持常青，你的叶子永远不会凋谢。”那仙女现在已变成了一棵桂树，她摆动她的桠，似乎点头表示感谢。

（丰华瞻编译，见《世界神话传说选》）

时间一天天、一年年过去了。比拉穆长成了一个壮实的小伙子，塔茜巴长成了一个丰满的姑娘。他们觉得从前的友爱已经发生变化，另一种友爱悄悄地爬上了心头，爱情在他们之间萌发了！

白天，比拉穆和塔茜巴形影不离。晚上，当夜幕降临以后，他们就走到一个地方去秘密约会，长时间地拥抱，热切地亲吻，直到很晚时才分开。他们怀着甜蜜的希望进入梦乡，憧憬未来的幸福生活。两人更加分不开了，谁没有谁都无法活下去。

一天，嫉妒女神经过巴比伦城，发现了这对热恋的年轻人，心中马上涌起了醋意。她仇视比拉穆和塔茜巴的纯真爱情，发誓要将他们拆散。于是，嫉妒女神变作一个叫乌拉尼娅的姑娘，住在高处的一所房子里，窥视比拉穆和塔茜巴每晚上会面的地方。乌拉尼娅看见他俩在热烈地亲吻，听见他俩在密密细语，心里嫉妒得很。她就对比拉穆和塔茜巴施用诡计了！

乌拉尼娅走东家，串西家，加油添醋地把比拉穆和塔茜巴幽会的事情告诉每一个女友。妇女们互相传话，最后把乌拉尼娅的话传到了塔茜巴的父亲和比拉穆的父亲的耳里。他们大吃一惊。巴比伦的男女青年平常不准相会，更不准谈情说爱，只有在结婚庙会上才有机会选择配偶。他们认为比拉穆和塔茜巴破坏了巴比伦的习俗，玷污了巴比伦的道德，感到蒙受了莫大的耻辱。

两个父亲赶到比拉穆和塔茜巴幽会的 地方，看见他俩在拥抱、接吻，简直气昏了。他们把比拉穆和塔茜巴之间的纯洁爱情，看成是伤风败俗。塔茜巴的父亲冲过去，一把抓住她乌黑的长头发，拖回了家。比拉穆的父亲扑过去，一脚把比拉穆踢倒在地。比拉穆刚刚爬起来，又被一脚踢倒在地……。

时间一天天、一年年过去了。比拉穆长成了一个壮实的小伙子，塔茜巴长成了一个丰满的姑娘。他们觉得从前的友爱已经发生变化，另一种友爱悄悄地爬上了心头，爱情在他们之间萌发了！

白天，比拉穆和塔茜巴形影不离。晚上，当夜幕降临以后，他们就走到一个地方去秘密约会，长时间地拥抱，热切地亲吻，直到很晚时才分开。他们怀着甜蜜的希望进入梦乡，憧憬未来的幸福生活。两人更加分不开了，谁没有谁都无法活下去。

一天，嫉妒女神经过巴比伦城，发现了这对热恋的年轻人，心中马上涌起了醋意。她仇视比拉穆和塔茜巴的纯真爱情，发誓要将他们拆散。于是，嫉妒女神变作一个叫乌拉尼娅的姑娘，住在高处的一所房子里，窥视比拉穆和塔茜巴每晚上会面的地方。乌拉尼娅看见他俩在热烈地亲吻，听见他俩在密密细语，心里嫉妒得很。她就对比拉穆和塔茜巴施用诡计了！

乌拉尼娅走东家，串西家，加油添醋地把比拉穆和塔茜巴幽会的事情告诉每一个女友。妇女们互相传话，最后把乌拉尼娅的话传到了塔茜巴的父亲和比拉穆的父亲的耳里。他们大吃一惊。巴比伦的男女青年平常不准相会，更不准谈情说爱，只有在结婚庙会上才有机会选择配偶。他们认为比拉穆和塔茜巴破坏了巴比伦的习俗，玷污了巴比伦的道德，感到蒙受了莫大的耻辱。

两个父亲赶到比拉穆和塔茜巴幽会的地方，看见他俩在拥抱、接吻，简直气昏了。他们把比拉穆和塔茜巴之间的纯洁爱情，看成是伤风败俗。塔茜巴的父亲冲过去，一把抓住她乌黑的长头发，拖回了家。比拉穆的父亲扑过去，一脚把比拉穆踢倒在地。比拉穆刚刚爬起来，又被一脚踢倒在地……。

她跨出了大门，心里一阵高兴，不由得加快了脚步，来到了城门前。塔茜巴看着守城门的卫兵，不知道如何才能走出城去。这时，爱与美的女神从天上看到了她的难处，于是派出了一个仙女来到卫兵中间，给他们唱歌、吹笛子。卫兵们被仙女的美貌和才艺吸引住了，把守城门的事抛到了脑后，塔茜巴乘这个机会，象透过黑夜的一缕光芒一样，悄悄溜出了城门。

塔茜巴小心翼翼地朝前走，胸口咚咚直跳，响声如同巨人走路脚步一样，爱情给了她力量，驱除了她心中对黑夜的恐惧，鼓舞着她走到与比拉穆相会的地方。塔茜巴终于来到了尼努斯国王的墓地。

尼努斯国王的墓地靠近森林。墓地上长着一棵大樱桃树，绿叶中垂挂着许多樱桃，一个个白里透明，如同雪球一般。樱桃树旁边有一眼清泉，泉水象蜂蜜一样清凉甘甜。

塔茜巴朝泉水俯下身子，捧起一捧泉水洗了洗脸，又捧起一捧泉水送进干渴的喉咙，然后坐在樱桃树下，焦急地等待比拉穆的到来。她刚刚坐下，突然听见从森林里传来了一声可怕的狮子吼叫声，吓得全身发抖，慌慌张张乱跑起来，一直跑到远处的一片树林里，躲进一堆小丛树中间。塔茜巴躲起来后，发现头上的白丝巾在奔跑中丢失了。

一头狮子出了森林，朝樱桃树旁边的泉水走去。这头狮子刚刚吃掉了一头公牛，口干舌燥，它在泉水里喝足了水，转身返回森林，发现了塔茜巴丢在沙地上的白丝巾，大吼一声，扑上前去，用沾满了公牛鲜血的利爪和剑齿，把白丝巾撕得粉碎，碎片的白丝巾上面留下了公牛的鲜血。

狮子走进森林后，比拉穆怀着与情人相会的美好愿望也来到了尼努斯国王的墓地。吓得索索发抖的塔茜巴，这时还躲在小丛树里，不敢走出来。比拉穆左顾右盼，东找西寻，不见塔